



LA LINGUA DELL'ALTRO

Teorie e pratiche della traduzione

Convegno del Dottorato in
“Civiltà e culture linguistico-letterarie dall'antichità al moderno”
I edizione

5-6 maggio 2025

Università Roma Tre
Sala del Consiglio | Dipartimento di Studi Umanistici
via Ostiense, 234

PROGRAMMA

5 maggio 2025: Antichistica

9:00-9:15: registrazione

9:15-9:30: saluti istituzionali

9:30-11:00 Panel 1 | Letteratura greca

Presidenza: Prof. Paolo D'Alessandro (Università Roma Tre)

9:30-10:00 Riccardo Stigliano (Universität Innsbruck) – Tradurre, tradire: la *tradio* di Procopio di Cesarea alla luce delle traduzioni umanistico rinascimentali

10:00-10:30 Gianluca Pasini (Sapienza Università di Roma) – Le traduzioni latine della *Rhetorica ad Alexandrum*

10:30-11:00 Alessia Grillone (Università di Torino) – Riflessioni umanistiche su come tradurre Aristotele: la voce di Giovanni Argiropulo

Pausa

11:30-13:00 Panel 2 | Letteratura latina

Presidenza: Prof.ssa Serena Ammirati (Università Roma Tre) – Prof. Marco Fressura (Università Roma Tre)

11:30-12:00 Elisa Migliore (Università di Pisa) – 'Et valde cupio loqui graece et latine' (CGL III 283, 27-29): bilinguismo e traduzione negli *hermeneumata Montepessulana*

12:00-12:30 Marilena De Gregorio (Universiteit Gent) – 'Afrutum graece quod latine dicitur spumeum': esempi di bilinguismo latino-greco (e plurilinguismo) nell'*Epistula de obseruatione ciborum* di Antimo

12:30-13:00 Teresa Torcello (Alma Mater Studiorum – Università di Bologna) – 'Nec converti ut interpres, sed ut orator': sul fraintendimento di una (presunta) dicotomia ciceroniana

Pausa pranzo



14:30-16:00 Panel 3 | Storia antica

Presidenza: Prof. Arnaldo Marcone (Università Roma Tre) – Prof.ssa Tiziana Carboni (Università di Palermo)

14:30-15:00 Caterina Montin (Sapienza Università di Roma) – Quando la traduzione non è scritta: alcune riflessioni sull'emergere dell'interprete a Roma tra IV e III secolo a.C.

15:00-15:30 Sara Squintani (Università Luigi Vanvitelli) – L'ufficio palatino *a studiis* o ἐπὶ τῆς παιδείας: un caso di traduzione tecnica

15:30-16:00 Mattia Capponi (Università di Pavia) – Le traduzioni greche dei documenti ufficiali romani: tra *translation studies* e ricostruzione storica

Pausa

16:30-17:30 Panel 4 | Letteratura cristiana

Presidenza: Prof.ssa Caterina Moro (Università Roma Tre)

16:30-17:00 Marco Bocchi (Università del Salento) – Le citazioni bibliche delle *Quaestiones Hebraicae in Genesim* di Gerolamo: traduzioni di servizio o testimoni della Vetus Latina?

17:00-17:30 Matteo Domenico Varca (Sapienza Università di Roma) – Teoria e prassi di traduzione nella *Metaphrasis Psalmorum*

17:30-18:30 Tavola rotonda



9:00-10:30 Panel 1 | Tra Medioevo e Rinascimento

Presidenza: Prof. Maurizio Fiorilla (Università Roma Tre)

9:00-9:30 Lorenzo Carpitelli (Università di Siena) – Più di un commento: l'esposizione boccacciana al canto V dell'*Inferno* tra coerenza narrativa e intertestualità

9:30-10:00 Andrea Padova (Université de Fribourg) – Dalla libera citazione al rifacimento poetico: per una tassonomia delle strategie traduttive dai classici nei *Profugiorum ab erumna libri* di Leon Battista Alberti

10:00-10:30 Giulia Beccaria (Università di Atene) – Leopardi bizantinista, traduttore di Giorgio Gemisto Pletone

Pausa

11:00-13:00 Panel 2 | Le traduzioni in età moderna e contemporanea

Presidenza: Prof.ssa Roberta Colombi (Università Roma Tre) – Prof. Ugo Fracassa (Università Roma Tre)

11:00-11:30 Elvio Ancona-Federica Brachini-Grieta Dzergaca-Paola Savona-Giulia Staggini (Università per Stranieri di Siena-Università di Genova) – Traduzioni di traduzioni: percorsi alternativi delle opere letterarie italiane nel mondo

11:30-12:00 Rainer Maria Ceci (Università Roma Tre) – Traduzione e ricezione della letteratura straniera nella pubblicistica postunitaria: i casi di Francis Bret Harte, Leopold von Sacher-Masoch e Hans Christian Andersen

12:00-12:30 Laura Ferro (Università di Padova) – «Tous les arts vivent des paroles»: per una ricognizione sul Longhi traduttore

12:30-13:00 Isabel Zamboni (Scuola Normale Superiore) – Traduzioni 'espressioniste' per il teatro: Alarcòn e von Armin tradotti da Carlo Emilio Gadda

Pausa pranzo



14:00-15:30 Panel 3 | Autotraduzioni interlinguistiche e intermediali nel Novecento

Presidenza: Prof.ssa Monica Venturini (Università Roma Tre)

14:00-14:30 Emma de Pasquale (Università Roma Tre) – Dis-adattare l'immaginario. Alba de Céspedes tra letteratura e mass media

14:30-15:00 Camilla Fornaro (Alma Mater Studiorum – Università di Bologna) Nella Nobili: lettrice, traduttrice, autotraduttrice

15:00-15:30 Allegra Tonnarini (Università LUMSA) – Teoria e prassi traduttiva e autotraduttiva in Margherita Guidacci

Pausa

16:00-17:30 Panel 4 | Traduzioni oltre la letteratura

Presidenza: Prof.ssa Ilde Consales (Università Roma Tre)

16:00-16:30 Christian Di Nunno (Università per Stranieri di Siena) – Dietro le quinte della giustizia: uno studio sulla traduzione delle intercettazioni telefoniche nelle procedure investigative

16:30-17:00 Silvia Tolusso (Università Roma Tre) – Traduzioni dalle missioni gesuitiche

17:00-17:30 Thomas Vona (Università di Macerata) – L'italiano tradotto esposto. Usi e forme di traduzione nel paesaggio linguistico

17:45 Conclusioni e saluti



Comitato scientifico:

Proff. Serena Ammirati, Andrea Angius, Patrizia Arena, Alessandro Capone, Roberta Colombi, Ilde Consales, Adele Teresa Cozzoli, Paolo D'Achille, Paolo d'Alessandro, Mario De Nonno, Roberta Fabiani, Silvia Finazzi, Maurizio Fiorilla, Ugo Fracassa, Marco Fressura, Massimo Giuseppetti, Angelo Luceri, Arnaldo Marcone, Caterina Moro, Gabriele Pedullà, Monica Venturini.

Comitato organizzativo:

Sezione Antichistica: Umberto Casa, Teresa Sissy De Blasio, Riccardo Di Prospero, Elena Esposito, Francesca Lorenzini, Andrea Murace, Luca Rovati, Marta Zinutti.

Sezione Italianistica: Matteo Agolini, Luigi Bianco, Rainer Maria Ceci, Emma de Pasquale, Rita Di Pasquale, Edoardo Panei, Andrea Riga, Davide Rubinetti, Silvia Tolusso.

